

锻压科技英语的翻译与交流原则技巧探析 ——评《汉英锻压技术与装备词汇必备》

乔燕

(洛阳理工学院, 河南 洛阳 471023)

在国际环境的影响下,国内锻造行业的技术也在日新月异,面对国内市场的激烈竞争环境,传统的生产以及销售模式已不能适应市场环境的需求。与欧美发达国家比较,我国的锻造技术仍处于发展中,然而,伴随科学技术的更迭、升级,其在工业生产中逐渐发挥着重要的作用。锻造行业应朝轻量化发展,以控制和减少环境污染,而锻造行业的未来发展必须跨越国界才能走向世界。科技英语是国际贸易中的重要语言,在发展过程中,准确地掌握科技英语的翻译、交流技巧与原则非常关键。

《汉英锻压技术与装备词汇必备》收集了金属锻压常用专业词汇5000余条,均选自英文锻压专业书籍、杂志及工程手册,包括工程基础、物理工程、金属塑性成形原理、锻件名称、冲压件名称、金属材料、钢锭冶炼、结构及缺陷、下料及检验、金属加热及加热炉、锻压设备及装置、锻造、冲压、锻压工艺、锻压模具、锻压辅助装置、锻压件缺陷、模具加工及机器、金属学及热处理、企业管理及组织,并附有3个附录:常用化学元素名称表、常用计量单位公制与英制换算表以及锻压设备技术参数举例。《汉英锻压技术与装备词汇必备》适合锻压行业专业人员、教师及学生使用。

科技英语翻译技巧辨析:

(1) 专业词汇的翻译技巧。专业词汇在科技英语中出现的频率很高,是很常见的翻译词汇,如果不能准确翻译,那么整个翻译工作也不能很好地完成。很多专业词汇一词多义,有很多不常见的意思,如果不能很好地辨别他们,那么翻译起来也会不通顺,词不达意,与原文的意思相差甚远。因此,为了更好地进行翻译工作,需要很好地把握专业词汇的翻译技巧。在进行专业词汇的翻译时,它的表达意思需要能够准确地符合原文的意思,并且翻译不生硬。特别是现今的学科交杂,许多专业词汇在不同学科中有不同的表达含义。因此,应该注意专业词汇出现在文中的内容是什么,在不同学科中的专业词汇,它的含义会有很大的不同,因此,在进行翻译的过程中,首先应该明确它所出现的学科属于哪一门,这样才可以更好地开展翻译工作。这是专业词汇的特殊之处,也是应该特别注意的地方,为了能更好地进行翻译工作,首先需要掌握各个学科之间的专业词的不同用法。

(2) 对于相关语态的翻译技巧。在科技英语中,语态的表达和汉语的表达不同。科技英语中的语态表达多被动语态,汉语的表达过程中大多为主动语态,因此,在进行翻译工作时,特别应该注重语态的表达,需要把常见的被动语态转换为汉语中常见的主动语态,这样才能更符合汉语语言的表

达习惯,才能使语句更加通顺、不生硬。但是,并不是所有的被动语态都要转化为主动语态,有一些被动语态是为了强调某事物,在这种情况下,就不能直接转化为主动语态,那样就起不到强调的作用,应该也按照被动语态进行汉语的翻译,达到强调的效果。所以,在进行科技英语的翻译过程中,需要整体地把握文章的内容,察觉出是否有强调的东西。

(3) 对于一些句子的翻译技巧。有些句子的翻译如果不了解英语的句子的组成以及习俗,那么翻译会很难进行,或者说与原文的意思差别很大。比如,在科技英语中的否定句的翻译时,不能按照字面意思翻译。在英语中有一些否定,表面上是全部否定,但其实只是部分的否定。当出现某些表示所有的代词时,需要注意这个问题,因为它的否定并不是表达完全的否定,而是部分的否定,需要特别注意。

(4) 科技英语中的语篇翻译技巧。英语的表达方式和汉语的表达方式有很大的不同,所以说在翻译的过程中,应该注重整体的把握,纵观全局,浏览全文,进行思想上、内容上的整体把握。当了解了原文的内容,才便于进一步进行翻译工作。在进行翻译时,如果发现使用直译法直接进行翻译时,会与原文的内容产生较大的矛盾,这时应该抛弃直译法而选择意译法。因为翻译的目的是在于内容的搬运,主要是要表达出与之相同的内容的意思,并不是文章表达的词的形式和语句的用法。

与文学英语以及商贸英语相比,科技类英语在内容的表述方面以及遣词造句方面均有自身的特点,在进行表述的时候会更加倾向于使用简单、准确、直观并且无歧义的词汇。不同于日常或者文学英语那样更加形象生动,科技英语自身是不带有任何个人感情的。在进行科技类资料英文翻译时,需要注意严格按照清晰的逻辑思维描述问题,准确地表达出客观的规律,使用简单的语言,避免赘述。涉及到科学技术、实验过程以及科学设备时,要注意严密性和准确性,使用专有名词以及结构较为严密的语句,描述内容要始终保持客观。

在实践翻译过程中,首先,要从一个汉语的语句中选择最为恰当的词语来表达原文的意义。英语与汉语有着本质上的区别,英语缺词、少词是常见现象,而汉语缺词、少词所表达出来的语义很有可能就不是原本句子所表达的意思。从这点也可以看出,使用英语的人群与使用汉语的人群在语言习惯以及思维方式方面也有着极大的差别。在进行科技类英语资料翻译时,需要考虑到词语的搭配习惯以及使用方法上的差异性,要避免资料原文中的词语搭配形式,不要过于直译,而是要根据汉语的配句习惯以及修辞规律来选择更加适

合的词语进行翻译。对原文中的多义词以及不同的搭配要进行适当的处理和转换,对语句进行灵活的组合,避免词不达意的情况出现。英语中往往会出现一个单词有许多含义的情况,翻译时需要根据前后文所实际表达的语境来选择基本意义。同样地,英语当中也有汉语中找不到合适的词义来表达的单词,即使是词典上也找不到一个恰当的词来进行翻译,这种时候切忌生搬硬套,不但会影响到译文的整体质量,甚至还会影响到原文所表达的真实内容。这种情况应当根据上下文的逻辑关系,从单词基本的意义来揣摩作者的想法,在此基础上进行进一步的引申,寻找较为恰当的词来进行翻译。

对科技类英语资料的翻译应当尽量精简,缩减一些衔接用的功能词或者重复使用的词语翻译成较短的单词,这样更加符合汉语的使用习惯。科技英语通常采用被动语态,这是为了保障文章的客观性与严谨性,因此,在进行翻译时需要注意在主动与被动时态上的转换。对于一些数据资料和实用性较强的资料,务必要做到无删减、无篡改,如对图纸标注等内容的翻译。英语的思维模式更加客观,而汉语的习惯则往往较为主观,因此,在翻译的细节部分需要注意到逻辑的先后顺序,在进行准确的翻译前,首先要对逻辑进行分析,这样能够更加慎重、严谨地选择用词和句子结构保障逻辑思维畅通。

英语的翻译其实就是将内容用另一种语言进行表述,在翻译过程中最重要的就是内容的准确表述。因此,在进行英语翻译的过程中,最关键的一点就是要把翻译的内容与原文的内容一致,这才是翻译的最核心的工作。只有当内容的表达相同的时候,翻译才算是成功,其次才是讲究翻译的句子的美感,切记不可主次颠倒,但是最好的是内容准确、句子优美。为了达到这个目的,在翻译时,通常要进行两步工作。首先需要阅读原文的内容,把握原文的核心思想,理解通透原文的内容,再进行下一步工作。下一步工作是建立在

把握原文的内容的基础上而进行的。

常见的翻译方法有两种。第1种是逐句根据原文的内容进行翻译,通常把这种翻译方法叫做直接翻译。直接翻译与原文的关系会非常的密切,读者也容易理解,如果直接翻译能够完整地表达原文的内容和意思,那么可以采用直接翻译的方法。第2种方法是根据原文的意思进行翻译,并不拘泥于原文语句的表达方式的形式。主要是为了把原文的意思表达出来,这种翻译方法更为灵活多变,但是也更难把握,翻译难度较大。因此,可以根据具体情况翻译文章,选择性地使用不同的翻译方法,进行更好的翻译。

当对文章进行了初步翻译之后,需要进行修改译文和校对。目的是为了使翻译更加科学,更加符合原文的内容,表达更加的清楚,译文更加完美。

对科技类英语资料的翻译需要在实际工作中积累大量的经验,通过学习《汉英锻压技术与装备词汇必备》能够进一步掌握相关专有名词的使用方法,同时也能够从书中实例来提升自身的英语翻译水平。通过阅读科技论文的英文摘要能够充实自身的词汇量和语句,充分利用本书的实用性,将所学内容应用在实际工作当中。



作者:洪慎章,胡卫诚 编著
出版社:上海交通大学出版社
出版时间:2018月2日
ISBN:9787313203762
定价:38.00元
装帧:平装-胶订

欢迎订阅《塑性工程学报》(月刊)

《塑性工程学报》(Journal of Plasticity Engineering)创刊于1994年,是由中国科学技术协会主管、中国机械工程学会主办的学术刊物。《塑性工程学报》为全国中文核心期刊,被众多知名数据库收录:中文核心期刊要目总览(北大)、中国科学引文数据库(CSCD)来源期刊、中国科技期刊引证报告统计源核心期刊、中国科技核心期刊(中国科技论文统计源期刊)、中国学术期刊文摘数据库(核心版,CSAD-C)、中国学术期刊综合评价数据库、美国化学文摘CA、美国《剑桥科学文摘材料信息》(CSA:MI)、荷兰爱思维尔公司Scopus数据库、《日本科学技术振兴机构中国文献数据库》等。本刊主要报道与塑性成形领域及其交叉学科相关的前沿性、创新性的基础理论研究及工程技术应用等优秀科研成果。



欢迎关注微信公众号

本刊宗旨:

活跃本专业学术思想,提高本专业学术理论,强化本专业学术交流,为不断提高我国塑性工程基础水平,确立我国塑性工程界在世界科技阵容中的地位而服务。

读者对象:

本刊适用于从事与材料塑性成形理论研究、科研、生产、设计等相关的高校师生、科研人员及专业技术人员阅读。

本刊订阅方式

1. 全国各地邮局均可直接订阅
本刊为月刊,大16开本,每月未出版
邮发代号:80-353
国际标准刊号:ISSN 1007-2012
国内统一刊号:CN 11-3449/TG
国内定价:40.00元/册
2. 逾期未定上者,可与编辑部联系订阅
汇款地址:北京市海淀区学清路18号
收款人:《塑性工程学报》编辑部
联系人:薛老师
联系电话/传真:010-62912592
电子邮箱: sxgxcb@263.net

欢迎投稿,网址: <http://sxgc.cbpt.cnki.net/>

联系地址:北京市海淀区学清路18号北京机电研究所707室 邮编:100083 联系人:薛老师 电话:010-82415079/010-62912592
E-mail: sxgxcb@263.net (稿件咨询) sxgxcb_xhy@126.com (薛老师) sxgxcb_qsx@126.com (秦老师) sxgxcb_zxk@126.com (朱老师)